

Límite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 11.1 / 2017



2017

Límite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director - Juan M. Carrasco González - direccion@revistalimite.es

Secretaría – María Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García - secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

lolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Évora)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

María Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

María Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 – I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Número 11.1 – 2017

Diálogo e Ciência

Coord. Isabel Barros Dias, Margarida Santos Alpalhão e
Margarida Esperança Pina



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de (Revista) en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Número 11.1 – 2017

Diálogo e Ciência

SUMARIO / SUMÁRIO

Isabel Barros Dias, Margarida Santos Alpalhão e Margarida Esperança Pina – Introdução	9-12
Ji-young HUH – Nouvelles découvertes et littérature : du récit de voyage au dialogue scientifique - <i>Pérégrination et Entretiens sur la pluralité des mondes</i>	13-23
Natália Albino Pires – “Do coquo chamado, scilicet, do coquo comum”: Garcia de Orta em diálogo com a ciência	25-41
Teresa Nobre de Carvalho – A figura de Garcia de Orta traçada pelo Conde de Ficalho. Os diálogos entre o biógrafo e <i>Colóquios dos Simples</i>	43-71
Teresa Araújo – Ensinar por decreto e por “diálogo”: manuais oratorianos dos meados de Setecentos	73-88
Carlos Fiolhais – Os Diálogos Filosóficos do Padre Teodoro de Almeida	89-110
Varia	
Xosé Manuel Dasilva – Más traducciones españolas de la obra lírica camoniana	113-134
Víctor Lara Bermejo - La desaparición de <i>vocês</i> como forma de tratamento cortés en el portugués europeo	135-163
Marta del Pozo - Apuntes para una Poética Liminar en la Literatura de los Archipiélagos Lusófonos	165-182
Luis Vicente Sánchez Fernández, Juan Argüelles Luis, Mario Sánchez Canteli, Rolando Neri Vela - Dominio cultural de España y Portugal en la Europa renacentista. Las expediciones navales y la hegemonía de la Península Ibérica en el conocimiento de las “herbes”	183-202

Reseñas /recensões

Juan M. Carrasco - Alexandre Rodríguez Guerra (Ed.), <i>Lingüística histórica e dialectoloxía: coordenadas do cambio lingüístico</i> , Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016	205-212
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

Isabel Barros Dias - Maria Fernanda Rollo, Maria de Fátima Nunes, Madalena Esperança Pina e Maria Inês Queiroz (coord.), <i>Espaços e Actores da Ciência em Portugal (XVIII-XX)</i> , Casal da Cambra, Caleidoscópio, D. L. 2014	213-217
Tânia Teixeira Monteiro - Pedro Sena-Lino e Maria João Manso Boléo, <i>Cidades do Mar</i> , Porto, Porto Editora, 2016	218-220
Teresa Oliveira - Isabel de Barros Dias, Arsenio Dacosta, José Manuel Pedrosa (Coord.), <i>Relatos de Criação, de Fundação e de Instalação: História, Mitos e Poéticas / Relatos de Creación, de Fundación y de Instalación: Historia, Mitos y Poéticas</i> , Lisboa, IELT - Instituto de Estudos de Literatura e Tradição - Faculdade de Ciências Sociais e Humanas - Universidade Nova de Lisboa, 2017	221-225
Margarida Esperança Pina - Teresa Nobre de Carvalho, <i>Os desafios de Garcia de Orta. Colóquio dos Simples e Drogas da Índia</i> , Lisboa, Esfera do Caos, 2015	225-227
Normas de publicação / Normas de publicação	229-234

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 11.1 – 2017

Dialogue and Science

SUMMARY

- Isabel Barros Dias, Margarida Santos Alpalhão e Margarida Esperança Pina** – Introduction: Dialogue and Science 9-12
- Ji-young HUH** – New Discoveries and Literature : from Travelogue to Scientific Dialogue – *Peregrinação* and *Entretiens sur la pluralité des mondes* 13-23
- Natália Albino Pires** – Do coquo chamado, scilicet, do coquo comum”: Garcia de Orta in Dialogue with Science 25-41
- Teresa Nobre de Carvalho** – The Figure of Garcia de Orta as seen by the Count of Ficalho. The Dialogues between the Biographer and *Colóquios dos Simples* 43-71
- Teresa Araújo** - Teaching by Decree and “Dialogue”: the Oratorian Schoolbooks of the Mid-eighteenth Century 73-88
- Carlos Fiolhais** – Father Teodoro de Almeida’s Philosophical Dialogues 89-110
- Varia**
- Xosé Manuel Dasilva** – Additional Spanish Translations of the Lyric Works of Camões 113-134
- Víctor Lara Bermejo** - The loss of polite *vocês* in European Portuguese 135-163
- Marta del Pozo** - Notes for a Liminal Poetics in the Literature of the Portuguese Archipelagos 165-182
- Luis Vicente Sánchez Fernández, Juan Argüelles Luis, Mario Sánchez Canteli, Rolando Neri Vela** - Cultural Domination of Spain and Portugal in Renaissance Europe. Naval Expeditions and the Hegemony of the Iberian Peninsula in the Knowledge of "Herbs" 183-202
- Reviews**
- Juan M. Carrasco** - Alexandre Rodríguez Guerra (Ed.), *Lingüística histórica e dialectoloxía: coordenadas do cambio lingüístico*, Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016 205-212
- Isabel Barros Dias** - Maria Fernanda Rollo, Maria de Fátima Nunes, 213-217

Madalena Esperança Pina e Maria Inês Queiroz (coord.), <i>Espaços e Actores da Ciência em Portugal (XVIII-XX)</i> , Casal da Cambra, Caleidoscópio, D. L. 2014	
Tânia Teixeira Monteiro - Pedro Sena-Lino e Maria João Manso Boléo, <i>Cidades do Mar</i> , Porto, Porto Editora, 2016	218-220
Teresa Oliveira - Isabel de Barros Dias, Arsenio Dacosta, José Manuel Pedrosa (Coord.), <i>Relatos de Criação, de Fundação e de Instalação: História, Mitos e Poéticas / Relatos de Creación, de Fundación y de Instalación: Historia, Mitos y Poéticas</i> , Lisboa, IELT - Instituto de Estudos de Literatura e Tradição - Faculdade de Ciências Sociais e Humanas - Universidade Nova de Lisboa, 2017	221-225
Margarida Esperança Pina - Teresa Nobre de Carvalho, <i>Os desafios de Garcia de Orta. Colóquio dos Simples e Drogas da Índia</i> , Lisboa, Esfera do Caos, 2015	225-227
Standards of Publication	229-234

La desaparición de *vocês* como forma de tratamiento cortés en el portugués europeo

Víctor Lara Bermejo

Universidad de Berna

victor.lara@rom.unibe.ch

Fecha de recepción: 10-1-17

Fecha de aceptación: 19-1-17

Resumen

La formas del portugués europeo *você* en singular y *vocês* en plural han dejado de connotar formalidad, a diferencia de su uso originario. Ante esta nivelación, de los nuevos tratamientos que han surgido para adoptar la significación reverencial, el que ha triunfado sobre los demás es *o senhor*, en el singular. Para el plural, los datos que se tienen de los atlas lingüísticos del siglo XX nos dan dos soluciones mayoritarias: *os senhores* y *vossemecês*. Gracias a un nuevo trabajo de campo por el territorio portugués continental, se han podido extraer los pronombres de cortesía del plural. Este estudio ha dado como resultado la generalización total también en el plural de *os senhores*, en detrimento del arcaísmo *vossemecês*, cuya existencia ha desaparecido por completo.

Palabras clave: Formas de tratamiento, cortesía, portugués europeo, *vocês*

Abstract

The European Portuguese forms of address *você* in singular, and *vocês* in plural, do not connote formality any more, unlike their origin usage. Due to this levelling, other new forms of address have arisen to express the previously lost politeness. Among them, *o senhor* has been the most generalised innovation in singular. However, the data of the linguistic atlases of the 20th century provide us with two major responses for the plural: *os senhores* and *vossemecês*. Thanks to new fieldwork throughout continental Portugal, I have been able to collect the plural address strategies, which can be synthesised in the total spread of *os senhores*, in detriment of the archaic *vossemecês*, whose existence has completely disappeared.

Keywords

Forms of address, politeness, European Portuguese, *vocês*.

1. Introducción

El sistema de tratamientos de muchas lenguas se ha reinventado numerosas veces por la pérdida de valor deferencial del pronombre o forma que denotaba la noción de cortesía. En español medieval, el antiguo pronombre *vós* pasó de significar formalidad para terminar expresando ofensa e insulto y, en última instancia, desaparecer en la variedad peninsular (Lapesa 2000, Cano 2004, Menéndez Pidal 2005). La misma historia sufrió su homónimo en portugués, si bien aún permanece dialectalmente en diferentes zonas norteñas de la variedad europea continental (Cintra 1972, Faraco 1996). Incluso en lenguas no románicas, como en holandés, la forma de tratamiento *u* no es más que una sustitución de otra anterior que acabó desprestigiada socialmente (Aalberse 2009).

En este artículo, nos proponemos divulgar las formas de tratamiento plurales del portugués europeo continental en la actualidad que se desprenden de un trabajo de campo específico y observar la evolución de estas a lo largo del siglo XX. Los datos muestran una eliminación de formas arcaicas (*vossemecês*) a favor del sintagma *os senhores*, en un claro proceso de reasignación de nuevas formas de tratamiento de cortesía, atestiguado en muchas otras lenguas (Brown y Gilman 1960, Watts 2003). Para ello, analizaremos primero la expresión de la cortesía y sus estrategias más generalizadas en las lenguas indoeuropeas: la tercera persona, la pluralidad y los sintagmas abstractos. Seguidamente, analizaremos el comportamiento de la cortesía en las lenguas romances de la Península Ibérica, cuya evolución ha sido pareja, a excepción del portugués, que ha preferido desechar el sintagma abstracto tradicional de la formalidad (*a vossa mercê / você*) y ubicarlo en la informalidad. Seguidamente, compararemos los datos del *Atlas lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) y del corpus dialectal del portugués europeo CORDIAL-SIN, de los cuales ya se tiene constancia, con los datos inéditos del actual trabajo de campo. Observaremos que hay un cambio sustancial con respecto a la realidad del siglo pasado y lo encuadraremos con la teoría pragmática acerca de la cortesía y los pronombres de tratamiento. Por último, presentaremos las conclusiones de la

investigación y de las motivaciones teóricas del cambio que ha sufrido el portugués europeo en su sistema de tratamientos en plural.

2. Evolución de las formas de tratamiento en lenguas europeas

Mucha de la bibliografía sobre la cortesía se ocupa del estudio de las estrategias que se dan universalmente en las sociedades para tener éxito en el intercambio comunicativo, ya sea mediante pronombres específicos, alucutivos morfológicos como en euskera (Hualde y Urbina 2003), formas nominales que denoten la edad o profesión de los interlocutores o estrategias gramaticales, como la tercera persona, el plural, el condicional o los verbos modales (Jucker y Taavitsainen 2003, Braun 1988). La cortesía atañe aspectos sociales, como la edad o el rol social (entre otros factores) de los interlocutores que participan del acto comunicativo (Brown y Gilman 1960, Brown y Levinson 1987, Watts 2003). Para Siewierska (2004), hay tres estrategias fundamentales en las lenguas indoeuropeas para marcar la deixis social, que se reducen a la tercera persona, la pluralidad, y las formas abstractas.

a) Plural

El plural se suele asociar a una estrategia que sirve para no incidir directamente sobre el interlocutor. El alemán representa el ejemplo más ilustrativo, ya que *Sie* (en mayúscula) se emplea para la referencia cortés, siempre concordado en tercera persona del plural (Hickey 2003). Otro célebre caso es el del francés, cuyo *vous* sirve para la deferencia tanto en singular como en plural, aunque siempre tenga que concordarse en segunda persona del plural. El inglés medieval también se comportaba como el francés, con la oposición *thou – ye* (2sg y 2pl, respectivamente), siendo el último la forma de cortesía para cualquier número gramatical (Howe 1996, Lass 1999, Raumolin-Brunberg 2005, Walker 2007).

b) Tercera persona

La tercera persona conlleva la impersonalización del interlocutor y puede atestigüarse tanto en un pronombre como en la morfología verbal. En el caso del pronombre, esta se da, por ejemplo, en italiano estándar, cuyos *lei* y *loro* no solo son utilizados para la expresión de la tercera persona singular del femenino y la tercera persona del plural respectivamente, sino que denotan una segunda persona bajo un contexto formal (Rohlf 1968, Niculescu 1974).

c) Sintagmas abstractos

Por último, los sintagmas abstractos recurren a propiedades loables del interlocutor (*merced, señoría, excelencia*) para ensalzar su figura y, por ende, el trato. Se repiten en muchos idiomas occidentales (además, suelen inducir la tercera persona en sus concordancias¹), como *vuestra merced, Uwe Edelheid*, si bien muchos de ellos han acabado gramaticalizándose y evolucionando hasta pronombres tónicos de segunda persona usados exclusivamente para la referencia de la cortesía. Prueba de ello es la evolución en español de *vuestra merced* a *usted*, de *a vossa mercè* hasta *você* en portugués, o de *vostra signoria* a *vussia* en italiano.

A estas tres estrategias hay que añadir además una escala jerárquica que incide en la elección de la persona verbal según el grado de cortesía. Head (1978) afirma que, si una lengua emplea la categoría de número para la deixis social, el número no singular es el empleado para una mayor cortesía. Asimismo, si una lengua utiliza la categoría de persona para el mismo caso, la tercera persona es la elegida para marcar mayor respeto. Si ambas estrategias se unen, existe una jerarquía que marca de menor a mayor la distancia entre los interlocutores: 2sg > 2pl > 3sg > 3pl. La 3sg es más formal que la 2pl, mientras que la 3pl es la estrategia más cortés de todas y la 2sg, la más informal.

Es esta última estrategia de cortesía (los sintagmas abstractos posteriormente gramaticalizados) la que ha caracterizado las lenguas romances de la Península Ibérica a partir del final de la Edad Media. Desde entonces, tanto el español, como el catalán, el gallego y el portugués han designado para la informalidad (T) los pronombres propios de segunda persona heredados del latín (TU y VOS), y los incipientes sintagmas abstractos para la formalidad (V). *Tu* y *vós* inducían morfología de segunda persona, mientras que los sintagmas abstractos tenían que concordar en tercera persona.

	Informalidad	Formalidad
Singular	Tu	Sintagma abstracto
Plural	Vos(otros)	Sintagma abstracto

¹ A lo largo del artículo, las abreviaciones 3sg, 3pl, 2sg y 2pl harán referencia, respectivamente, a tercera persona del singular, tercera persona del plural, segunda persona del singular y segunda persona del plural.

Tabla 1 (Sistema de tratamientos de la Península Ibérica)

	Informalidad	Formalidad
Singular	2sg	3sg
Plural	2pl	3pl

Tabla 2 (Concordancia de los tratamientos de la Península Ibérica)

Las Tablas 1 y 2 (sintetizadas a partir de Fontanella de Weinberg 1999) muestran el comportamiento sintáctico de las formas de tratamiento pronominales en las lenguas romances peninsulares a partir del siglo xv. Los sintagmas abstractos que se generalizaron para la cortesía fueron los mismos en las cuatro lenguas, contruidos con un posesivo más el sustantivo *merced*. En las cuatro lenguas, esta forma de tratamiento ha acabado gramaticalizándose en *usted(es)* para el español, *você(s)* para el portugués, *vostè(s)* para el catalán (Wheeler *et al.* 1999) y *vostede(s)* para el gallego (Álvarez y Xove 2002). En (1), exponemos la evolución de *a vossa mercê* en portugués, ya que varias de las formas de su proceso de gramaticalización han convivido hasta la actualidad.

(1) *A vossa mercê* > *vossemecê* > *vocemecê* > *vuancê* > *você*
(Faraco 1996)

El sistema representado en las Tablas 1 y 2 es el que actualmente impera en todas ellas, excepto en portugués, cuya evolución ha desterrado la forma abstracta *a(s) vossa(s) mercê(s)* de la formalidad, implantándola en el espectro de la informalidad. Es más, en dicha lengua, el sistema de pronombres de tratamiento se ha reinventado en numerosas ocasiones. Para Braun (1988: 81), en el caso de *você(s)*, el proceso empieza con una distinción clara, representada en la Tabla 3. Poco a poco, el pronombre de cortesía se generaliza a cualquier contexto y deja de haber una distinción diafásica clara (Tabla 4). Con el tiempo, aparecen nuevos sustitutos que pugnan por ocupar los usos del antiguo pronombre de cortesía, hasta que termina imponiéndose uno y se convierte en la nueva forma de tratamiento formal (Tabla 5).

	Informalidad	Formalidad
Singular	Tu	Você
Plural	Vós ←	← Você

Tabla 3 (Distinción clara)

	Informalidad	Formalidad
Singular	Tu	Você
Plural	Vocês	← Sustitutos

Tabla 4 (Generalización diafásica)

	Informalidad	Formalidad
Singular	Tu	Você
Plural	Vocês	Sustitutos

Tabla 5 (Nuevo sistema de tratamientos)

Ya que este artículo se centra en el portugués europeo, abordaremos a continuación la evolución concreta de dicha lengua en lo que se refiere a los tratamientos.

3. Formas de tratamiento en el portugués europeo continental

La evolución de las formas de tratamiento en las lenguas europeas es compartida por el portugués, que, en un principio, optó por la pluralidad para connotar cortesía (*vós*) y, seguidamente, se decantó por los sintagmas abstractos. No obstante, a diferencia de lo que aconteció en alemán y en italiano, que acuñaron un pronombre de tercera persona ya existente que hacía referencia a un sintagma abstracto, el portugués desarrolló un pronombre nuevo salido de la gramaticalización del sintagma nominal que connotaba formalidad. A continuación, se detalla la evolución en singular y plural de dicho pronombre y el desarrollo de las estrategias de cortesía en ambos números.

a) Singular

El recorrido de *você* aparece documentado en diversos artículos. Para Menon (2006), este pronombre surgió como referencia al rey (*a vossa mercê*, ya que era el único en conceder mercedes). Posteriormente, pasó a la nobleza y el clero, ya que eran las únicas clases que ostentaban un gran poder en la sociedad. Con el tiempo, tesis que también sostiene Faraco (1996), la alta burguesía, por su nivel económico, exigió dicha forma y se fue generalizando en las capas medias, hasta que arribó a las más bajas. Al principio, el tratamiento incipiente, de 3ª persona, se combinaba con morfología de 2ª persona, en una clara etapa de caos y lucha por imponerse a *vós*. Es en esta etapa cuando más ocurrencias de discordancias se hallan, ya que se manifiestan flexiones verbales de 2pl con referencia a

vossa mercê / *você* o elementos sintácticos, como el posesivo o los clíticos con morfología de 2pl, a pesar de hacer referencia a la forma abstracta innovadora (2).

(2) **Vossa Mercê**_{3SG.POL.} **saberá**_{3SG.} que pelos vertuosos Rex passados foram dados certos privilegios e liberdades aos moradores desta cidade d Evora [...] Senhor seja **Vossa Mercê**_{3SG.POL.} de nom **consentirdes**_{2PL.} tall agravo nos ser feito e nos manter as ditas liberdades [...] (Menon 2006 *apud* Évora: 75-79 [287-291], XXXVII Capítulos de Cortes, 1456)

En (2), observamos una clara hibridación en la formalidad en relación a la persona gramatical y la concordancia, con tratamientos abstractos que deben concordar en tercera persona, pero que, a veces, pueden inducir antiguas concordancias de segunda persona. Este tipo de situaciones se producen en un momento en el que dos usos pugnan por establecerse. Ya que el sintagma abstracto *a vossa mercê* más la tercera persona empezaba a desbancar los usos de *vós* más segunda persona, la fase intermedia se caracterizó por una mezcla de ambas formas, ya sea pronominal o verbal.

La forma canónica *você*, en singular, dejó de connotar formalidad alrededor del siglo XIX y compitió con *tu* para los mismos usos pragmáticos (Cintra 1972, Menon 2006). Su valor se vio estigmatizado (3), si bien parece existir una recuperación del mismo por algunas capas sociales portuguesas, como método de igualdad o intimidad (Brito *et al.* 2006).

(3)[...] sente não ter mais e fica pronto para **vossa mercê**_{3SG.POL.} servir em tudo Mercê? A mim, Mercê? Mercê? Maroto, atrevido, insolente, **vai-te**_{2SG.REFL.} embora. **Tu**_{2SG.} não **sabes**_{2SG.} falar? **Dize**_{2SG.} au **teu**_{2SG.POSS.} amo que **te**_{2SG.ACC.} mande ensinar: logo **pareces**_{2SG.} criado de vilão.

(Correia Garção, *Assambleia ou Partida*, 52 – 53, 1770 *apud* Cintra 1972: 32 – 33).

En (3), observamos cómo *a vossa mercê* se empieza a degradar hacia la informalidad, ya que el interlocutor que ha recibido dicho pronombre se ofende por haber sido tratado de manera poco cortés por un criado. Es decir, el interlocutor interpreta que *a vossa mercê* posee los mismos (o casi) usos que *tu*, por lo que no considera que está siendo tratado de manera cortés. En cambio, observamos que, para la informalidad, se prefiere *tu*, siempre concordado con segunda persona, como responde el señor al criado.

La forma de tratamiento que ha suplido los antiguos usos de *você* recae en *o senhor / a senhora*, ampliamente documentado en el portugués oral como forma no marcada y más general de cortesía a finales del siglo XVIII. Cunha y Cintra (1992) y Vázquez y Mendes da Luz (1971) han recogido que, ya a principios del siglo XX, *você* no era la forma seleccionada por los hablantes en un contexto reverencial y la innovación *o senhor* había triunfado sobre esta. A continuación, se sintetiza el proceso evolutivo de *você*, desde su valor primigenio hasta el actual (Tabla 6), de acuerdo con los datos de Cintra (1972) y Menon (2006).

Siglo(s)	< XIV	XV – XVI	XVI – XVIII	XVIII	XVIII – XIX	XX
Formalidad	Vós	Vós – Você	Você	Você	Você – O senhor	O senhor
Informalidad	Tu	Tu	Tu	Tu – você	Tu – Você	Tu – Você

Tabla 6 (Recorrido histórico de las formas de tratamiento en singular: Portugal)

Asimismo, de entre las formas de tratamiento corteses que competían con *o senhor*, Faraco (1996) apunta que *vossemecê* (evolución anterior de la gramaticalización en *você*) se encontraba en el portugués rural y arcaico del siglo XVIII. Supone su existencia y su mantenimiento a día de hoy, por el hecho de que el empleo de *você* tuvo que ser una moda de la alta burguesía urbana para tratarse entre sí. Esta innovación se generalizó en todas las capas sociales, si bien el mundo rural la rechazó socialmente. La moda de la alta burguesía conllevó, por tanto, la extensión de *você* como forma íntima o informal en la centuria de 1700, primero de las clases elevadas y, posteriormente, de todos los estratos sociales del mundo urbano. Mientras que, en la ciudad, *você* se convirtió en análogo de *tu*, el campo aún conservó el estadio anterior, en el que *você* era cortés. Pero su universalización en la ciudad como pronombre informal derivó en la utilización de formas más arcaizantes y, por tanto, más distantes de la evolución de *a vossa mercê*, en este caso, *vossemecê*. Su plural, *vocês*, también se tuvo que extender a través de la alta burguesía de las ciudades, que se trataban mediante esa forma pronominal, desplazando definitivamente *vós*. También el plural se habría rechazado en las áreas rurales, las cuales mantuvieron las

formas arcaicas (*vossemecês*) en el proceso de gramaticalización de *a vossa mercê* a *você*.

Menon (2006) analiza una serie de cartas de varios siglos y concluye que, en el siglo XIX, *você* se correlacionaba en usos con *tu*, tanto en Portugal como en Brasil. Fue en este último país donde triunfó la innovación y, actualmente, *tu* se halla en zonas muy restringidas. *O senhor* se convirtió en la forma menos marcada de formalidad en ambos países.

En los gráficos que siguen, se resume el recorrido de las formas de tratamiento en singular, de acuerdo con lo recogido en Cintra (1972) y Menon (2006).

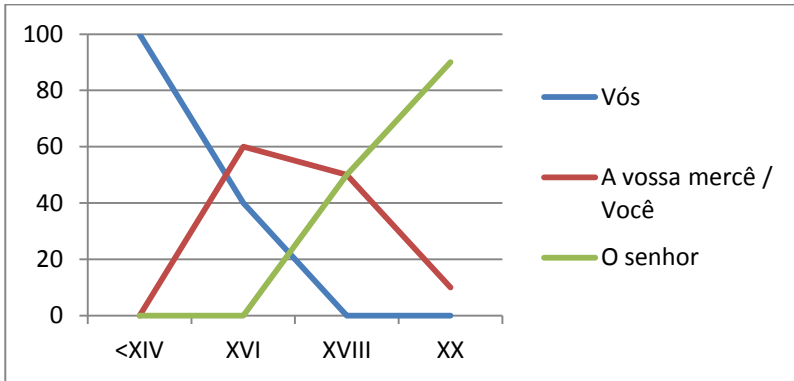


Gráfico 1 (Cronología de la formalidad en singular: Portugal)

El Gráfico 1 muestra que *vós* fue decayendo como forma cortés a finales de la Edad Media y acabó desapareciendo en el siglo XVIII. El sintagma abstracto *a vossa mercê*, su gramaticalización en *você* o sus fases intermedias en esa misma gramaticalización se convierte en la nueva forma de tratamiento formal, si bien nunca llega a imponerse hegemónicamente como *vós*, puesto que pronto se generaliza para cualquier contexto y es reemplazado por el sintagma abstracto *o senhor*.

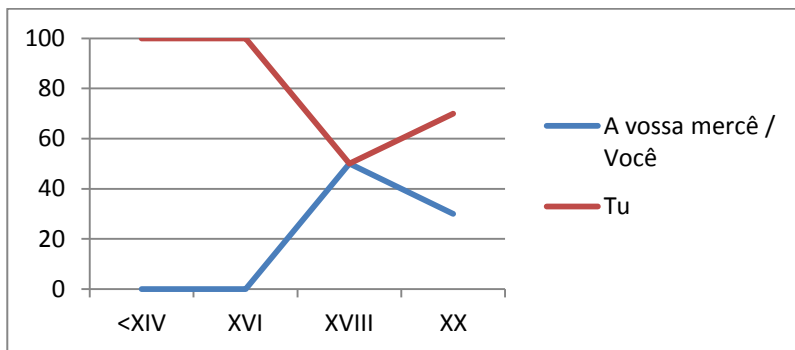


Gráfico 2 (Cronología de la informalidad en singular: Portugal)

El Gráfico 2 muestra cómo el tratamiento *a vossa mercê / você* pasó de connotar formalidad a irse asimilando cada vez más a los usos de *tu*, pronombre informal por excelencia. Alrededor del siglo XVIII, acaban siendo parejos. Esta situación se ha ido diluyendo con el tiempo y, en consecuencia, *tu* es de nuevo el pronombre preferido para la informalidad. De acuerdo con Cook (1997) y Carreira (2003), el trato de *você* puede ofender, ya que no se percibe como suficientemente respetuoso, aunque tampoco es utilizado como pronombre informal entre amigos o familiares, a excepción de algunos grupos muy reducidos.

b) Plural

Aunque el pronombre *você* tan solo se dirija a un interlocutor en singular, su forma de plural (*vocês*) corrió la misma suerte varios siglos atrás, alrededor del XVII (Cintra 1972). La degradación de *vós*, que también servía para tratar a una pluralidad de personas en un contexto informal, provocó que el cortés *vocês* copara los usos también de la intimidad. Sin embargo, esta nivelación solo afecta a la mitad sur del país, mientras que la otra mitad sigue manteniendo la distinción *vós – vocês* (Lara 2012).

A continuación, se esquematiza el proceso evolutivo de *vocês* desde su origen hasta su valor actual, de acuerdo con Cintra (1972) y Menon (2006).

Siglo(s)	< XIV	XV - XVI	XVII	XVIII	XIX - XX	XX
Formalidad	Vós	Vós – Vocês	Vocês	Vocês	Vocês	Vocês – os sen-

						hores
Informalidad	Vós	Vós	Vós	Vós – vocês	Vocês	Vocês

Tabla 7 (Recorrido histórico de las formas de tratamiento en plural: Portugal)

Los dos gráficos siguientes resumen la cronología de la dicotomía entre formalidad e informalidad para una pluralidad de interlocutores, según las afirmaciones de Cintra (1972) y Menon (2006).

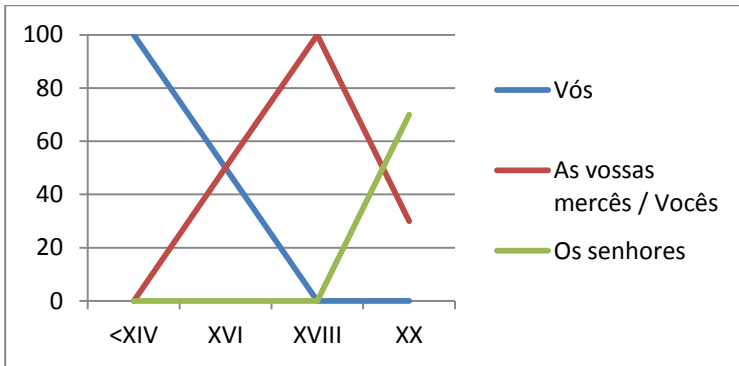


Gráfico 3 (Cronología de la formalidad en plural: Portugal)

Para la formalidad, observamos que *vós* empieza a perder su valor cortés a finales de la Edad Media y acaba desapareciendo de la lengua estándar en el siglo XVIII. A su vez, la forma plural del sintagma *a vossa mercê / você* copa los usos del antiguo *vós*, hasta ser la opción hegemónica de cortesía. Sin embargo, su generalización para casi cualquier interlocutor produjo su pérdida de valor deferencial. Esto provocó que otros sintagmas empezaran a competir por los usos de la formalidad, pero ha sido *os senhores* en los dos últimos siglos el que más ha triunfado.

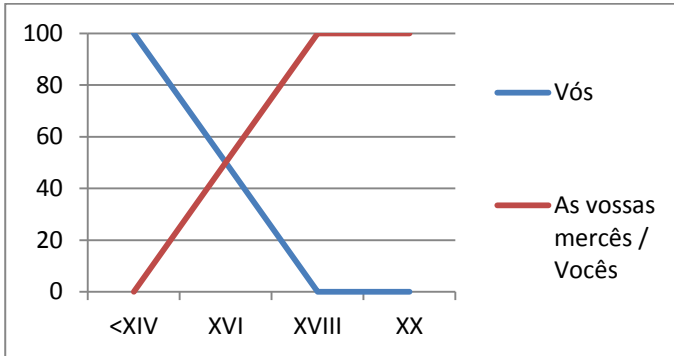


Gráfico 4 (Cronología de la informalidad en plural: Portugal)

En el caso de la informalidad en plural, de nuevo *vós* desaparece como recurso en el siglo XVIII y, a la vez, *vocês* va subiendo exponencialmente como nuevo método de dirigirse a un grupo bajo un contexto familiar.

Sin embargo, es el siglo XX el que mayor atención ha suscitado a este respecto. En concreto, Lara (2012 y 2013) reveló gracias a los datos del *Atlas lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) (de los años 1930 aproximadamente) y el corpus dialectal CORDIAL-SIN (de la década de 1990) que el uso de *vocês* había desaparecido como tratamiento formal de la mitad meridional de Portugal (concretamente, en los distritos de Faro, Setúbal, Beja, Lisboa, Évora, Portalegre, Leiria, Coimbra y Santarém) y, en su lugar, era el arcaísmo *vossemecês* el que los hablantes utilizaban en la primera mitad de la centuria y *os senhores*, la estrategia hegemónica en la segunda mitad. Es en la mitad norte del país donde *vocês* todavía representa en el siglo pasado la forma cortés y *vós*, la de familiaridad o intimidad. No obstante, los datos del CORDIAL-SIN mostraban un aumento de *vocês* como pronombre informal a costa de *vós* en las provincias de Aveiro y Viseu, si bien aún se manifestaban hibridaciones, tal y como muestran los ejemplos (4) y (5).

- (4) Povo, **trabalhai2PL** [...] Se **vocês3PL se3PL virem3PL** naufragados, **agarrai-vos2PL** à terra.
- (5) Meus amigos, agora **escolhei2PL** o que **vocês3PL quiserem3PL**, se **quereis2PL** à cega.

En resumen, la situación de las formas de tratamiento en plural en el portugués europeo continental del siglo XX se puede resumir en la Tabla 8.

	Formalidad	Informalidad
Gramáticas	Vocês / os senhores	Vocês
ALPI	Os senhores / vossemecês / vocês	Vocês / vós
CORDIAL-SIN	Os senhores / vocês	Vocês / vós

Tabla 8 (Recorrido de los pronombres de tratamiento plurales en el siglo XX: Portugal)

Se observa cómo las gramáticas obvian el pronombre *vós*, si bien Buzaglo *et al.* (2013) afirman que este puede quedar de manera residual en ciertos distritos del norte de Portugal, aunque se hallaría totalmente estigmatizado. Asimismo, otorgan a dos formas la designación de la cortesía (*vocês* y *os senhores*). Es el pronombre arcaizante *vossemecês* el que ya no se repite en las encuestas de 1990, si bien *vocês* todavía emerge como estrategia de formalidad.

4. Nuevos datos: metodología y objetivos

La situación de *vocês* a lo largo del siglo XX ha sido publicada en los últimos años, como se ha comentado anteriormente. Sin embargo, la escasez de datos de los *corpora* de donde se obtuvieron dichos resultados no garantizaba un análisis cuantitativo ni cualitativo de las formas de tratamiento en plural del portugués europeo. Este artículo pretende mostrar como novedad la situación de *vocês* y los tratamientos plurales en la actualidad gracias a un trabajo de campo específico para recoger ejemplos de pronombres de 2pl y sus concordancias. Gracias a los resultados que se mostrarán a continuación, se han podido contrastar los datos que el ALPI y el CORDIAL-SIN mostraban con los recogidos en este trabajo de campo y, por tanto, dilucidar la evolución histórica de *vocês* y otras estrategias de 2pl hasta la actualidad.

A tenor de los datos de hace casi un siglo, surgen las siguientes preguntas: ¿la forma *os senhores* se está extendiendo, entre otras cosas, por el arcaísmo evidente del pronombre *vossemecês*, ya que este es una evolución anterior en la gramaticalización de *a vossa mercê* a *você*? ¿Su extensión es una analogía del singular, que ha desplazado *você* de la formalidad en un triunfo claro de *o senhor*? ¿La generalización de *os senhores* sigue una serie de pasos en la

sintaxis, de acuerdo con los cuales, primero se manifiesta en una función sintáctica (sujeto) y, posteriormente, salta a otra (sintagma preposicional)?

Para tratar de contestar a la primera de dichas cuestiones, compararemos los datos del ALPI y el CORDIAL-SIN con los recogidos en la zona de nivelación de *vocês*. Dicho trabajo de campo se ha llevado a cabo por los distritos de Faro, Beja, Setúbal, Évora, Lisboa, Portalegre, Leiria, Santarém, Coimbra, Castelo Branco, Aveiro y Viseu en el año 2013, con el fin de averiguar qué zonas habían eliminado el antiguo *vós* y cómo se comportaba el pronombre *vocês* y sus concordancias y en qué contextos pragmáticos se utilizaba como forma de tratamiento. Las encuestas, dirigidas a hombres y mujeres de la tercera edad, de entorno rural y urbano, consistieron en una serie de preguntas a los informantes sobre diversas situaciones de la vida cotidiana. A los hablantes se les pedía que se metieran en una situación determinada en la que tenían que dirigirse a varias personas a la vez con el fin de interpretar lo que dirían a las mismas. Para cada situación, se previó un grado de cortesía determinado: informal, íntimo y formal. En el caso de la informalidad, el informante tenía que dirigirse a varios amigos, mientras que el plano íntimo se reservó a interlocutores de su propia familia, como sus hijos o sus nietos. El plano formal era destinado a un discurso hacia interlocutores desconocidos. De los trece enclaves encuestados, se eligió a sendos hombres y mujeres, con el fin de dilucidar una posible divergencia lingüística basada en el género. La edad del hablante superaba los sesenta años, por lo que el idiolecto de cada uno de ellos estaba asentado por completo y, por tanto, representaba una muestra sólida de habla, sin temor a posibles cambios. Asimismo, todos los informantes carecían de estudios superiores y apenas habían experimentado movilidad geográfica, por lo que su particularidad lingüística no había estado expuesta a influencias externas, ya que su infancia, adolescencia, madurez y vejez habían transcurrido en el mismo espacio geográfico. En conclusión, el perfil sociolingüístico del informante fue el mismo que el del ALPI y CORDIAL-SIN, con la diferencia de que también se encuestaron a hablantes de Lisboa, es decir, de entorno urbano. A continuación, se esquematiza la dinámica del cuestionario:

Encuestador: Imagine que usted está con sus nietos y estos están haciendo mucho ruido y los tiene que mandar callar. Dígales, por

favor, como si estuvieran delante, que se callen, que dejen de hacer ruido.

Encuestado: Vocês, calem-se, não façam barulho.

Las respuestas de los informantes eran, por tanto, espontáneas, ya que, en la descripción de la situación dada, no se explicitaba ninguna segunda persona del plural. La metodología que se ha empleado fue aplicada en trece enclaves de la geografía lusa: Abrantes, Serpa, Tavira, Odemira, Alcácer do Sal, Lisboa, Elvas, Arraiolos, Peniche, Pombal, Tondela, Covilhã y Fundão, con el fin de dilucidar si *vocês* se había impuesto en las zonas donde estaba penetrando, de acuerdo con los datos del CORDIAL-SIN. Se recogieron 341 ocurrencias de pronombres de segunda persona en veintiséis hablantes de las trece localidades descritas.

Hemos observado que las formas de tratamiento, particularmente, en el portugués, fluctúan con cierta frecuencia, produciendo el auge de unas y la decadencia de otras. Este cambio lingüístico parece venir auspiciado sobre todo por razones socio-pragmáticas, ya que el mantenimiento, extensión o rechazo de cada una de ellas ha estado estrechamente ligado al concepto que la sociedad correspondiente daba a las mismas. Frente a una aceptación secular que llega hasta nuestros días de *vous* en francés como la forma más general de trato cortés, el empleo de *vós* en español y portugués no logró perdurar en el tiempo. La universalización de *vós* como forma de cortesía produjo en la sociedad ibérica de finales de la Edad Media la apreciación de que no era tan educado como antaño y, en una sociedad tan jerárquica como la de la época, este hecho tuvo repercusiones, ya que Felipe II legisló para dejar claro qué forma de tratamiento había que utilizar para dirigirse a cada estrato social, suceso que provocó una mayor marginalización de *vós*. Frente a esta situación, el pronombre T *vosotros* del español se esparció en el siglo XVIII por la tendencia igualitaria que recorrió el país a lo largo de dicha centuria (Fernández Martín 2012).

Sin embargo, un individuo no siempre tiene conocimiento de la relación social exacta que mantiene con otro, ya que no siempre es consciente del estatus profesional del interlocutor, de su edad, etc. Es por ello por lo que, entre todas las opciones posibles, siempre surge una que acaba convirtiéndose en genérica y que trata de resolver problemas de cortesía cuando no se tienen todos los datos para elegir una forma más concreta. En el caso del portugués, fue *a(s)*

vossa(s) mercê(s) en la Edad Moderna, si bien actualmente el sintagma *os senhores* ha copado dicha función y se ha erigido como fórmula universal de cortesía. Como muestran los gráficos, *as vossas mercês / vocês* se ha extendido al ámbito de la informalidad, aunque también es utilizado, al menos en el siglo XX, como formal. A tenor de la historia social del portugués europeo, esperamos que *os senhores* se haya impuesto como fórmula única y generalizada de cortesía, dejando *vocês* únicamente en el plano de la informalidad. Incluso esperamos que se haya impuesto sobre otras opciones como *vossemecês*, puesto que se percibe como arcaica, rural y muy estrecha a *vocês*, ya que es una evolución anterior en la gramaticalización de *as vossas mercês* a *vocês*.

5. Análisis

Los resultados de la encuesta arrojaron, entre otras cosas, una extensión de la nivelación en *vocês* hacia el norte. Para el caso que nos ocupa, la formalidad, todos los informantes, independientemente de su sexo y ubicación, expresaron el sintagma *os senhores* como única solución. No hubo ocurrencias de *vocês* para situaciones de cortesía. Dicho lo cual, trataremos de dar respuesta a los interrogantes que expusimos anteriormente.

¿Es la universalización de *os senhores* análoga a la situación en el singular? A tenor de la historia de *você*, de los datos y de otros fenómenos similares, ciertamente lo es. La influencia del singular sobre el plural es mayor en muchos fenómenos lingüísticos. Kayne (2003) analiza los clíticos del francés e italiano en varios dialectos en los que *me* no solo alude a la primera persona del singular (1sg), sino que se utiliza para la referencia de primera persona del plural (1pl), por lo que, en esas zonas lingüísticas, el pronombre *me* se ha convertido en marca de primera persona, independientemente del número gramatical. Lara y Díez del Corral (2015) estudian los alomorfos de 1pl en las lenguas romances de la Península Ibérica y concluyen que la forma *mos*, en lugar de *nos*, se debe a un traspaso de marca de *me* al plural, al igual que el caso que estudia Kayne. *Mos*, por tanto, recupera la *m* de la 1sg, en detrimento de la *n*, como marca de primera persona. Igual opinión sostiene Zamora Vicente (1967) acerca de *mos* en Aragón. Asimismo, añade que, en partes de la zona aragonesa, el clítico de 2pl es *tos* en lugar de *os*, con una *t* de 2sg, como marca de segunda persona. Sus datos se reflejan en el ALPI y en los mapas de Lara (2012). Hull (1988) y Coveney (2000)

ponen de relieve el uso de la 1sg *je*, en francés, como cuarta persona también: *je travaillons*, por parte de clases campesinas en la Francia del siglo XIX y, actualmente, en variedades del francés de Luisiana y Acadia. El sistema pronominal de tercera persona de Castilla se caracteriza por su particularidad en la asignación del pronombre en función del referente, de su animacidad o continuidad. El leísmo, laísmo o loísmo se documenta en mayor proporción en el singular que en el plural, donde ninguno de los tres fenómenos resulta tan fecundo (Fernández – Ordóñez 1999).

Ante la pregunta de si estaba la forma *vossemecês* pronosticada a desaparecer, la respuesta más adecuada es, en principio, afirmativa. Su distribución geográfica se reducía a zonas rurales y a hablantes mayores sin estudios. Su correlación con *vocês*, forma ya igualitaria y de intimidad, le hacía perder valor reverencial. En la lengua normativa, representaba un arcaísmo. La generalización de *o senhor* en singular como forma menos marcada de cortesía fue clave para que, en el plural, esta forma haya copado los usos formales.

Por último, el trabajo de campo puso de manifiesto que el alcance geográfico de *vocês* como pronombre informal y la sustitución de este por *os senhores* para el espectro de la cortesía llega en la actualidad hasta la división tradicional de los dialectos portugueses, hecha tanto por Paiva Boléo (1950) como por Cintra (1970). De acuerdo con estos autores, el portugués europeo continental se divide en dos grandes zonas: centro-sur y centro-norte, cuya isoglosa discurre diagonalmente desde Aveiro, pasando por Viseu hasta el extremo meridional de Castelo Branco. El fenómeno de *vocês* como pronombre informal y de *os senhores* como tratamiento formal se da en la mitad meridional, como una característica más que distingue norte y sur.

Es, por tanto, que sostenemos que la pérdida de *vocês* a favor de *os senhores* es pareja a la pérdida del pronombre tradicional T en el español y portugués americanos, en el caso del singular y, de estas variedades y de la portuguesa europea, en el plural: la motivación es una cuestión meramente social. El español peninsular ha optado por aumentar los usos de *tú*; el americano eligió, en algunas zonas, prescindir de *tú* por el antiguo V *vos* o *usted*. El portugués brasileño ha preferido desechar las formas típicas T por las V, pero el portugués europeo solo optó por hacerlo en el plural. La universalización de *vocês* ha provocado que los informantes ya no lo sientan como

una forma cortés, por lo que el sintagma *os senhores* ha triunfado y se ha erigido como la nueva estrategia de cortesía, como ya había sucedido anteriormente a *vocês* en sustitución de *vós*. La presente investigación ha revelado que, frente a la inestabilidad que caracterizaba a las formas de tratamiento en Portugal a lo largo del siglo XX, actualmente *vocês* se ha destinado por completo para la intimidad y la informalidad (a excepción de ciertas zonas norteñas en sus variedades dialectales), y *os senhores* ha copado los usos de la formalidad, incluso en zonas rurales, donde *vossemecês* se empleaba para la cortesía. Esta evolución puede apreciarse en el Gráfico 5.

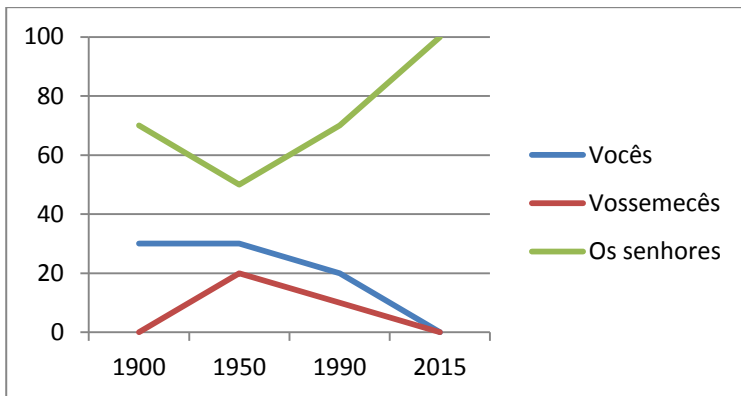


Gráfico 5: (Cronología de la formalidad en plural siglos XX - XXI: Portugal)

El Gráfico 5 presenta la evolución en el último siglo, gracias a los datos de que se disponían en el ALPI y CORDIAL-SIN con los resultados extraídos del trabajo de campo que se presenta en este artículo. Mientras que *os senhores* se mantiene durante el pasado siglo como opción mayoritaria de cortesía, con cierto descenso a favor del arcaísmo *vossemecês*, en la segunda mitad del siglo XX y, sobre todo, a partir de los años 1990, su uso se dispara y es en las zonas encuestadas la única fórmula genérica de cortesía en detrimento de *vocês* como opción ambivalente y, por supuesto, de *vossemecês*, que suponía un arcaísmo y se tachaba como forma muy rural y estigmatizada.

Por último, es necesario averiguar si la forma *os senhores* se generaliza siguiendo una serie de pasos. Aunque el nuevo trabajo de campo no ha podido dilucidar la extensión sintáctica de *os senhores*, la tendencia habitual de las innovaciones es la de irse esparciendo

paulatinamente en la sintaxis hasta asentarse (Labov 1995). El propio uso de *vocês* no supone la 3pl en todos sus elementos sintácticos, ya que los clíticos y posesivo del portugués europeo aún se siguen concordando en morfología de 2pl (Lara 2012). En la adopción del voseo, Fontanella de Weinberg (1979), Abadía de Quant (1992) o Bertolotti y Coll (2003) muestran que, primeramente, se documenta en el pronombre tónico, posteriormente pasa a la flexión del imperativo, luego al presente de indicativo y, por último, se atestigua en el subjuntivo. Las mismas formas de cortesía, al surgir, alternan entre su nueva sintaxis y la de la forma sobre la cual se han impuesto. Prueba de ello es el empleo de *a vossa mercê* con formas de 2pl a finales de la Edad Media (Cintra 1972, Menon 2006) o *usted* con formas de 2pl, también en la época en la que esta innovación apareció (Menéndez Pidal 2005). El uso de *você* en Brasil induce en ciertas zonas clíticos propios del pronombre *tu* (Lopes *et al.* 2011). En el caso que nos ocupa, los datos de Lara (2012) muestran una proliferación menor en el sintagma preposicional que en el sujeto, incluso en oraciones donde se expresan ambas funciones sintácticas con el mismo referente (*os senhores querem-no para vocês*).

Lo que sí resulta claro es que la aparición y el posterior esparcimiento de *os senhores* como nueva forma de cortesía responde a una tendencia pragmática que parece repetirse en numerosas lenguas (Brown y Gilman 1960, Watts 2003). En primer lugar, una forma dada se emplea para dirigirse al estatus más elevado de la sociedad, en una clara pretensión por mantener diferenciadas las clases sociales. Posteriormente, esa forma se extiende a otras capas de la sociedad, cercanas a la más alta, por su ascenso o por su alto nivel económico. Con el tiempo, el pronombre se generaliza a las clases medias, se esparce incluso por las más desfavorecidas y, en última instancia, una forma originaria de cortesía acaba perdiendo su valor formal y se reanaliza como forma de cercanía, informalidad y, en los casos más extremos, de ofensa. La nueva situación, creada por la degradación del tratamiento cortés, promueve el nacimiento de nuevas formas que pugnan por ser los nuevos pronombres formales.

Prueba de ello fue el sistema latino. Châtelain (1880) apunta el origen del uso de *VOS* como forma para tratar al emperador. Sin embargo, los estamentos más cercanos al poder regio fueron exigiendo ser tratados así, hasta que *VOS* se reanalizó como forma de cortesía, sin ningún tipo de connotación social. Su heredero portugués y español, *vós*, desapareció como ya hemos apuntado, en un

claro ciclo de generalización del pronombre a todas las capas de la sociedad. *A vossa mercê / você* empezó a ser usado para el rey, posteriormente se amplió a la nobleza y clero y, por último, acabó siendo la forma menos marcada de cortesía (Menon 2006).

Es en la inestabilidad e incerteza por parte de los hablantes de cómo dirigirse a los demás cuando empiezan a surgir nuevas formas que sustituyan las desgastadas o las niveladas que ya no poseen ninguna distinción pragmática. Niculescu (1974) apunta, para el caso del italiano, las innovaciones *vostra signoria* o *vostra eccellenza*, como manera de suplir el tradicional *voi*, cuyos usos se entremezclaban con los de *tu*. Hickey (2003) y Heine y Song (2011) apuntan que la alta jerarquización de la sociedad germana en el siglo XVII influyó en el esparcimiento de la forma *Eure Gnaden* ('vuestras gracias') como método de discernir las clases más elevadas de las más bajas, puesto que, previamente, el pronombre *ihr* se empleaba para cualquier trato formal, independientemente del estatus social. Incluso en inglés, el pronombre *you*, otrora formal de segunda persona, se generalizó para cualquier tratamiento y desplazó a la forma *thou*. Esta universalización de *you* provino de las clases elevadas, que se trataban así como forma distintiva. Poco a poco, se extendió a las clases medias y terminó ocupando todo el espectro social (Howe 1996, Raumoling-Brunberg 2005, Walker 2007).

Aalberse y Stoop (2015) afirman que el inglés y el holandés son excepcionales porque, a diferencia de otras lenguas indoeuropeas, en las que el pronombre T es estable, en estas dos ha sido desbancado por un pronombre V. Sin embargo, los autores no han tenido en cuenta, al menos, la situación del portugués y español americanos, donde los pronombres V han desbancado en mayor o menor medida los pronombres T. De acuerdo con Hummel *et al.* (2010), *usted* es el pronombre T en ciertas capas sociales, sin que haya ocurrencias de *tú*. En casi todas las zonas geográficas de Brasil, *você* en singular ha copado los usos de *tu* y *es*, actualmente, el pronombre T, cuando, en inicio, era V. En plural no existe vestigio de *vós* y *es vocês*, antiguo pronombre V, la forma T. Uno de los rasgos más característicos del español americano es el voseo, es decir, el empleo del antiguo *vós* (forma V) como pronombre de intimidad (forma T). En plural, el español hablado en América no conoce la forma T *vosotros* (cuyos últimos vestigios se remontan al siglo XIX) y usa la forma V, *ustedes*, para contextos T (Hummel *et al.* 2010). Vorgelaer (2007) también apunta a que existen lenguas donde la

segunda persona se nivela (homofonía horizontal) y pone como ejemplo el inglés y el holandés, que impusieron su forma de plural sobre la de singular. Aunque este hecho se da con muy poca frecuencia, Vorgelaer muestra que la confusión que dicha nivelación ha supuesto está empezando a disiparse en ambas lenguas, ya que, en el caso del holandés, la forma *jullie* o *lieden* se esparce por ciertas zonas como innovación que desambigua el referente y, en el inglés, compuestos de *you* más *guys*, *all* o la fusión en *youse* comienzan a marcar una diferencia en cuanto al número gramatical, lo cual provoca la ruptura de la nivelación, cuya estabilidad parece estar amenazada por estas innovaciones.

Nuestra teoría parte de un supuesto que se viene atestiguando desde siempre: el cambio de sociedad. Brown y Gilman (1960: 266) afirman que la Revolución Francesa promovió el uso de T como forma de enterrar por completo el sistema jerárquico y estamental del Antiguo Régimen. Los contextos en los que *tu* pudo utilizarse aumentaron, pero la morfología verbal no se vio afectada, no al menos por este fenómeno. Paulston (1984) comenta que, tras la Segunda Guerra Mundial, los valores del deferencial *ni* en sueco disminuyeron enormemente con el fin de acertar con la idea de socialdemocracia. Krocher (1967) estudia los tratamientos de la antigua Yugoslavia y concluye que el régimen comunista fomentó las formas T solo por una cuestión ideológica. El mismo español peninsular se ha visto afectado por esta tendencia. Según Nieuwenhuijsen y De Jonge (2010), el establecimiento de la democracia en España aumentó los usos de pronombres T en contextos donde, décadas antes, tan solo era posible un pronombre V. Igual conclusión sacan Benigni y Bates (1977) para el caso del italiano. Ya hemos explicado que, a finales de la Edad Media, las lenguas romances de la Península Ibérica inventaron numerosas formas de tratamiento para poder discernir adecuadamente el estamento de los interlocutores, por la fuerte jerarquización de la época. También hemos apuntado al uso de *Eure Gnaden* en el alemán de los siglos XVI y XVII como forma de constatar la cortesía que el pronombre *ihr*, muy extendido, había dejado de connotar. Siguiendo a Watts (2003: 39 – 40), la cortesía era la materialización de la ideología de la época. Prueba de ello es su alusión al concepto de cortesía en el Reino Unido de los siglos XVI al XVIII, tal y como se reproduce a continuación:

El inglés estándar se convirtió casi en sinónimo de inglés educado o del inglés de la sociedad educada [...] El concepto de cortesía

era apropiado sobre la base de un discurso hegemónico en el que la habilidad de controlar una variedad lingüística en especial se interpretaba como el acceso a un estatus social elevado, desde el cual se podía ejercer el poder. Determinar quién era miembro de la sociedad cortés estaba, no obstante, en manos de los que ya habían accedido (Watts 2003: 39 – 40).

La cortesía en Gran Bretaña se definía por un *je ne sais quoi*, que, de acuerdo con Watts, pertenecía a un grupo selecto, cuyos miembros ostentaban los cargos de poder del Estado, de la política, de las finanzas y de la moral de la época. Por tanto, la cortesía se entendía como la manera en que esa misma gente en el poder percibía que debían ser tratados entre sí y por aquellos de las demás clases sociales.

En todos estos casos, el cambio o elección de una forma sobre otra en unos contextos sobre otros recae en la mentalidad de la época. Es posible que puedan entrar en juego otros factores lingüísticos, pero, a diferencia de las discordancias de persona que se manifiestan entre los nuevos pronombres de tratamiento y los antiguos (véanse los ejemplos reproducidos a lo largo del artículo), cuya motivación es lingüística y tiene más relación con casos de topicalización o de pronombres *covert* o *silent* (es decir, implícitos) (Givón 1975, Kayne 2005), el recorrido de los pronombres de cortesía está estrechamente ligado a la ideología de la sociedad donde se dan.

Las discordancias que, en portugués europeo, se manifiestan entre *vocês* y la morfología verbal, pronominal (clíticos) o con el posesivo, tienen más que ver con los casos de topicalización. Haremos tan solo una alusión a la situación actual, sin detenernos en ella, ya que el propósito del artículo es otro y un análisis detallado se puede encontrar en Lara (en prensa). Las secuencias de *vocês* más 2pl son similares al uso de *ustedes* más 2pl en la región meridional española de Andalucía, en donde la oposición *ustedes* / *vosotros* (Tablas 1 y 2) se ha eliminado a favor del pronombre V, *ustedes*. Aunque sintácticamente ha de concordar en 3pl, se encuentran elementos en 2pl, que se debe a que *ustedes*, en realidad, sigue siendo un tópico que precede a un sujeto nulo o *covert*, que es *vosotros*, y con el que el verbo y los demás elementos concuerdan. Al ser el español una lengua *pro drop* y al no estar los tópicos sujetos a la sintaxis de la oración, en donde su referencia no tiene por qué recibir los mismos rasgos de persona, número o género, oraciones como *ustedes sois hermanos*, en realidad, expresan *ustedes vosotros*

sois hermanos. *Vosotros* no se explicita, al ser el sujeto, pero *ustedes*, sí, al ser el tópico (Givón 1975 y 1990, Li 1975, Hopper y Traugott 2003). El portugués europeo continental ha experimentado el mismo proceso con la universalización de *vocês* por *vós*, ya que, en zonas transicionales, aún hay discordancias entre *vocês* y verbo en 2pl, mientras que en el resto del país, los pronombres átonos y el posesivo siguen siendo de 2pl. Sin embargo, su generalización alrededor de 1700 no estuvo relacionada con la pérdida de flexión (como defienden Stoop y Aalberse 2015 para este tipo de casos), más bien fue esta la consecuencia de la eliminación de *vós*. La generalización, por tanto, fue una cuestión social, una moda de la alta burguesía urbana, que quería diferenciarse de los demás estamentos al intercambiar *vocês* y no *vós*. Las pretensiones de la clase media por asemejarse en el nivel económico y cultural de la clase alta permitieron que *vocês* fuera aumentando en su uso informal, hasta asentarse en todas las capas sociales. En Brasil, la generalización de *ocê* también es un cambio desde arriba (Lopes *et al.* 2011), ya que las clases elevadas lo usaban como trato entre ellos, hasta que las clases medias lo copiaron y se propagó al resto de la población. Hace falta recordar que el VOS latino era primigeniamente para el emperador, hasta que se fue extendiendo a la nobleza y el clero, la clase alta y, por fin, a cualquier persona que tenía que ser tratada formalmente. *Usted* y *ocê* (más bien *vuestra merced* y *a vossa mercê*) también fueron las formas adecuadas para dirigirse al rey, pero el clero y la nobleza exigieron dicho uso por su influencia, para más tarde permitir que la alta burguesía lo incorporara por su influencia (Cintra 1972, Nieuwenhuijsen y De Jonge 2010), hasta que se generalizó por completo.

6. Conclusión

En resumen, el estudio diacrónico, en el que se han confrontado los datos de mitad del siglo XX con los más actuales, permite concluir que el pronombre plural de cortesía más generalizado recae en el sintagma *os senhores*, a diferencia de hace 75 años, cuando dicha forma se distribuía sobre todo por la zona norteña del país, en la que *vocês* aún no se había nivelado. En la pugna por la cortesía, el arcaísmo *vossemecês*, fase evolutiva de *a vossa mercê* a *ocê*, se extendía por el centro-sur, donde *vocês* había copado los usos informales y, en principio, la distinción de la cortesía había desaparecido. Actualmente, dicho pronombre ya no se manifiesta en

la lengua hablada, al menos de las personas mayores. Su estigmatización y su arcaísmo (ya lo era en el siglo XVIII) permiten advertir que ha desaparecido y que ni los adultos ni los jóvenes hacen uso de *vossemecés*, cuyo empleo se asociaba a personas de edad avanzada.

Esta generalización se puede considerar como una influencia de la situación en el singular, donde *o senhor* es el tratamiento no marcado de respeto, como ejemplo más de condicionamiento sobre el plural. Si, ya justo después de la Edad Media, la forma singular *vossa mercê / você* también se extendió al plural, *vocês*, para los mismos contextos que la originaria, es lógico pensar que, tanto si *você* en singular como *vocês*, en plural, han dejado de connotar cortesía, la forma actual *o senhor* se haya extendido análogamente al plural en *os senhores* y haya resuelto la falta de distinción diafásica que la nivelación de *vocês* había traído consigo.

Bibliografía

- Aalberse (2009): Suzanne Aalberse, *Inflectional economy and politeness: morphology-internal and morphology-external factors in the loss of second person marking in Dutch*, Ámsterdam, Universidad de Ámsterdam.
- Aalberse y Stoop (2015): Suzanne Aalberse y Wessel Stoop, "The exceptional loss of the pronoun T", *Journal of Pragmatics*, vol. 88, pp. 190 – 201.
- Abadía de Quant (1992): Inés Abadía de Quant, "La relación pronominal-verbal de segunda persona singular en el español de Corrientes durante el siglo XIX, su comparación con la situación en Buenos Aires", *Revista argentina de lingüística*, n. 8, pp. 31-46.
- Álvarez y Xove (2002): Rosario Álvarez y Xosé Xove, *Gramática da língua galega*, Vigo, Galaxia.
- Benigni y Bates (1977): Laura Benigni y Elizabeth Bates, "Interazione sociale e linguaggio: analisi pragmatica dei pronomi allocutivi italiani", in Raffaella Simone y Giulianella Ruggiero (eds.), *Aspetti sociolinguistici dell'Italia contemporanea*, Roma, Bulzoni, pp. 141 – 165.
- Bertolotti y Coll (2003): Virginia Bertolotti y Magdalena Coll, "A synchronical and historical view of the tú/vos option in the Spanish of Montevideo", in Silvina Montrul y Francisco

- Ordóñez (eds.), *Linguistic theory and language development in Hispanic languages*, Somerville, Cascadilla Press, pp 1-12.
- Boléo (1950): Manuel de Paiva Boléo, *Dialectologia e história da língua: isoglossas portuguesas*, Lisboa, Centro de Estudos Filológicos.
- Braun (1988): Friederike Braun, *Terms of address. Problems of patterns and usage in various languages and cultures*, Berlín, Mouton de Gruyter.
- Brito *et al.* (2006): Ana Maria Brito *et al.*, *Gramática da língua portuguesa*, Lisboa, Caminho.
- Brown y Levinson (1987): Penelope Brown y Stephen Levinson, *Politeness: some universals in language usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Brown y Gilman (1960): Roger Brown y Albert Gilman, "The pronouns of power and solidarity", in Thomas Sebeok (ed.), *Style in language*, Cambridge, MIT, pp. 253-276.
- Buzaglo *et al.* (2013): Eduardo Buzaglo Paiva Raposo *et al.*, *Gramática do português*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian.
- Cano (2004): Rafael Cano, *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel.
- Carreira (2003): Maria Helena Araújo Carreira, "Les formes allocutives en portugais européen: évolution, valeurs et fonctionnements discursifs", *Franco-British Studies*, n. 33-34, pp. 35 – 45.
- Châtelain (1880): Émile Châtelain, "Du pluriel de respect en latin", *Revue de Philologie*, n. IV, pp. 129 – 139.
- Cintra (1970): Luís Felipe Lindley Cintra, "Nova proposta de classificação dos dialectos galego-portugueses", *Boletim de filologia*, pp. 81 – 118.
- Cintra (1972): Luís Felipe Lindley Cintra, *Sobre "formas de tratamento" na língua portuguesa*, Lisboa, Horizonte.
- Coveney (2000): Aidan Coveney, "Vestiges of *nous* and the 1st person plural verb in informal spoken French", *Language Sciences*, n. 22, pp. 447-481.
- Cook (1997): Manuela Cook, "Uma teoria de interpretação das formas de tratamento na língua portuguesa", *Hispania*, n. 80, vol. 3, pp. 451 – 464.

- Cunha y Cintra (1992): Celso Cunha y Luís Felipe Lindley Cintra, *Nova gramática do português contemporâneo*, Lisboa, João Sá de Costa.
- Faraco (1996): Carlos Faraco, "O tratamento você em português: uma abordagem histórica", *Fragmenta*, n. 13, pp. 51-82.
- Fernández-Ordóñez (1999): Inés Fernández – Ordóñez, "Leísmo, laísmo y loísmo", in Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, pp. 1.317-1.398.
- Fernández Martín (2012): Elisabeth Fernández Martín, *La oposición vosotros / ustedes en la historia del español peninsular (1700 – 1931)*, Granada, Universidad de Granada.
- Fontanella de Weinberg (1979): Beatriz Fontanella de Weinberg, "La oposición cantes/cantés en el español de Buenos Aires", *The-saurus*, n. XXXIV, pp. 72-83.
- Fontanella de Weinberg (1999): Beatriz Fontanella de Weinberg, "Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico", in Ignacio Boque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, pp. 1399 – 1425.
- Givón (1975): Talmy Givón, "Topic, pronoun and grammatical agreement", in Charles Li (ed.), *Subject and topic*, Nueva York, Academic Press Inc, pp. 149 – 188.
- Givón (1990): Talmy Givón, *Syntax, a functional-typological introduction*, Ámsterdam / Filadelfia, John Benjamins Publishing Company.
- Head (1978): Brian Head, "Respect degrees in pronominal reference", in Joseph Greenberg (ed.), *Universals of human language*, Stanford, Stanford University Press, pp. 151 – 211.
- Heine y Song (2011): Bernd Heine y Kyung-An Song, "On the grammaticalization of personal pronouns", *Journal of Linguistics*, n. 47, pp. 587-630.
- Hickey (2003): Raymond Hickey, "The German address system: binary and scalar at once", in Irma Taavitsainen y Andreas Jucker (eds), *Diachronic perspectives on address term systems*, Ámsterdam / Filadelfia, John Benjamins, pp. 401-425.
- Hopper y Traugott (2003): Paul Hopper y Elizabeth Traugott, *Grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press.

- Howe (1996): Stephen Howe, *The personal pronouns in the Germanic languages*, Berlín / Nueva York, Walter de Gruyter.
- Hualde y Urbina (2003): José Ignacio Hualde y Jon Ortiz de Urbina, *A grammar of Basque*, Berlín / Nueva York, Mouton de Gruyter.
- Hull (1988): Alexander Hull, "The first person plural form: je parlons", *The French Review*, n. 62, pp. 242 – 247.
- Hummel *et al.* (2010): Martin Hummel, Bettina Kluge y M.^a Eugenia Vázquez-Laslop, *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México DF, El Colegio de México / Karl-Franzens-Universität Graz.
- Jucker y Taavitsainen (2003): Andreas Jucker y Irma Taavitsainen, *Diachronic perspectives on address term systems*, Ámsterdam / Filadelfia, John Benjamins.
- Kayne (2003): Richard Kayne, "Person morphemes and reflexives in Italian, French and related languages", in Christina Tortora (ed.), *The syntax of Italian dialects*, Oxford, Oxford University Press, pp. 102-136.
- Kayne (2005): Richard Kayne, *Movement and silence*, Oxford, Oxford University Press.
- Kocher (1967): Margaret Kocher, "Second person pronouns in Serbo-Croatian", *Language*, n. 43, vol. 3, pp. 725 – 741.
- Labov (1995): William Labov, *Principles of linguistic change*, Cambridge, Blackwell.
- Lapesa (2000): Rafael Lapesa, *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid, Gredos.
- Lara (2012): Víctor Lara, "Ustedes instead of vosotros and vocés instead of vós: an analysis through the Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula (ALPI)", *Dialectología*, Special Issue III, pp. 57-93.
- Lara (2013): Víctor Lara, "Vocês por vós en el portugués europeo: un fenómeno en auge", in Xulio Viejo Fernández (coord.), *Estudios sobre variación sintáctica peninsular*, Oviedo, Trabe, pp. 99 – 123.
- Lara (en prensa): Víctor Lara, "Relaciones de caso y extensión de la concordancia en el español peninsular y el portugués europeo", *Revista de Filología Española*.

- Lara y Díez del Corral (2015): Víctor Lara y Elena Díez del Corral, "Los clíticos de primera persona del plural en las lenguas peninsulares: una visión dialectal", *Zeitschrift für Romanische Philologie*, vol. 131, n. 4, pp. 950 – 977.
- Lass (1999): Roger Lass, *The Cambridge history of the English language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Li (1975): Charles Li, *Subject and topic*, Nueva York, Academic Press Inc.
- Lopes *et al.* (2011): Célia Regina dos Santos Lopes y Sílvia Regina de Oliveira Cavalcante, "A cronologia do voçamento no português brasileiro: expansão de você-sujeito e retenção do clítico-te", *Linguística*, n. 25, pp. 30-65.
- Menéndez Pidal (2005): Ramón Menéndez Pidal, *Historia de la lengua española*, Madrid, RAE / Fundación Menéndez Pidal.
- Menon (2006): Odete Pereira da Silva Menon, "A história de você", in Marymarcia Guedes, Rosane de Andrade Berlinck y Clotile de Almeida Murakawa (orgs.), *Teoria e análise linguísticas: novas trilhas*, Araraquara, Cult. Acadêmica, pp. 99-160.
- Niculescu (1974): Alexandru Niculescu, *Strutture allocutive pronominali reverenziali in italiano*, Florencia, Leo S. Olschki.
- Nieuwenhuijsen y De jonge (2010): Dorien Nieuwenhuijsen y Bob De Jonge, "Forms of address", in José Ignacio Hualde, Antxon Olarrea y Erin O'Rourke (eds.), *The handbook of Hispanic linguistics*, Malden, Blackwell, pp. 247 – 262.
- Paulston (1984): Christina Paulston, "Pronouns of address in Swedish: social class semantics and a changing system", in John Baugh y Joel Sherzer (eds.), *Language in use: Readings in sociolinguistics*, New Jersey, Prentice Hall, pp. 268 – 291.
- Raumolin-Brunberg (2005): Helena Raumolin-Brunberg, "The diffusion of subject you: a case study in historical sociolinguistics", *Language variation and change*, vol. 17, pp. 55-73.
- Rohlfs (1968): Gerhard Rohlfs, *Grammatica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Turín, Einaudi.
- Siewierska (2004): Anna Siewierska, *Person*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Vázquez y Mendes da Luz (1971): Pilar Vázquez y Maria Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, Madrid, Gredos.

- Vorgelaer (2007): Gunther Vorgelaer, "Innovative 2pl.-pronouns in English and Dutch", *Studies van de BKL 2007*. Disponible en <http://webh01.ua.ac.be/linguist/online/sbkl2007/vog2007.pdf>.
- Walker (2007): Terry Walker, *Thou and you in early modern English dialogues*, Ámsterdam / Filadelfia, John Benjamins Publishing Company.
- Watts (2003): Richard Watts, *Politeness*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Wheeler *et al.* (1999): Max Wheeler *et al.*, *Catalan: a comprehensive grammar*, Londres, Routledge.
- Zamora Vicente (1967): Alonso Zamora Vicente, *Dialectología española*, Madrid, Gredos.